

グローバル企業のための特別セミナー  
Common Sense Advisory / サン・フレア合同企画

## ローカリゼーション ベンダー マネジメント ～ベンダー管理のベスト プラクティス～

「翻訳」から「ローカリゼーション」、そして「グローバル化」へ——  
ワールドワイドに展開し活躍する企業にとって、製品やサービスの多言語対応にまつ  
わる要件は近年ますます複雑かつ高度になるばかりです。日本でもようやく、翻訳ベ  
ンダー頼りにしない、多言語展開に最大限の効率と効果を求める動きが見えてしまし  
たが、具体的な方向性を今まさに模索しているところではないでしょうか。ただ、「こ  
ういう問題を解決したい」、「別のやり方はないのだろうか」など、アイデアはあるも  
のの、ローカリゼーション会社の先のクライアント企業向けに発信される情報量は、  
残念ながら海外に比べ圧倒的に少ないというのが実状です。

このセミナーでは、世界のローカリゼーション事情に精通する Common Sense  
Advisory の Renato Beninatto 氏をお迎えし、翻訳テクノロジーの最新トレンド、  
世界で最も「厳しい」とされる日本企業の品質管理意識を具現化するプロセス、そし  
て翻訳ベンダーを「コントロール」し「味方」につける方法についてお話いただきま  
す。世界市場を視野に置く日本企業、外資本社の世界戦略への対応を求められる日本  
支社など、多様な業種・分野のマーケット リーダーを特に対象とした、大変貴重な  
セッションです。貴社の世界戦略を成功させるためのヒントを、海外で開催されるカ  
ンファレンスに参加することなく聞くことができるこの機会をぜひお見逃しなく！

---

## Common Sense Advisory について

Common Sense Advisory は、ローカリゼーション、翻訳、グローバリゼーションに特化した独立系マーケット リサーチおよびコンサルティング会社です。Don DePalma 氏と Renato Beninatto 氏によって 2002 年に設立されました。両氏は、グローバルなビジネス、テクノロジー、サービスにおける専門家であり、指導者としても著名です。Don 氏は、『Business Without Borders: A Strategic Guide to Global Marketing』の著者であり、以前は Forrester Research 社の主任アナリストとして、メインストリームのビジネス ソリューションに関する先見的なレポートを執筆していました。Renato 氏は、ローカリゼーション業界の権威であり、執筆者、講演者、起業家、経営者、実業家、戦略家として幅広い豊富な経験を有しています。

Web サイト

<http://www.commonsenseadvisory.com/>

## 株式会社サン・フレアについて

株式会社サン・フレアは、製造、IT、特許、医療など、広範な分野の翻訳サービスを提供する翻訳会社です。当セミナーを主催するランゲージアセットソリューション事業部は、グローバリゼーション管理システム「Idiom WorldServer」の日本における総代理店事業をはじめ、企業のあらゆる言語資産の「制作」、「管理」、「グローバリゼーション」、「パブリッシュ」にまつわるソリューションをトータルにご提案しています。

Web サイト

<http://www.sunflare.com/>

ランゲージアセットソリューション事業部

(\*リニューアル中。こちらは旧「GMS ソリューション事業部」サイトです)

<http://idiom.sunflare.com/>

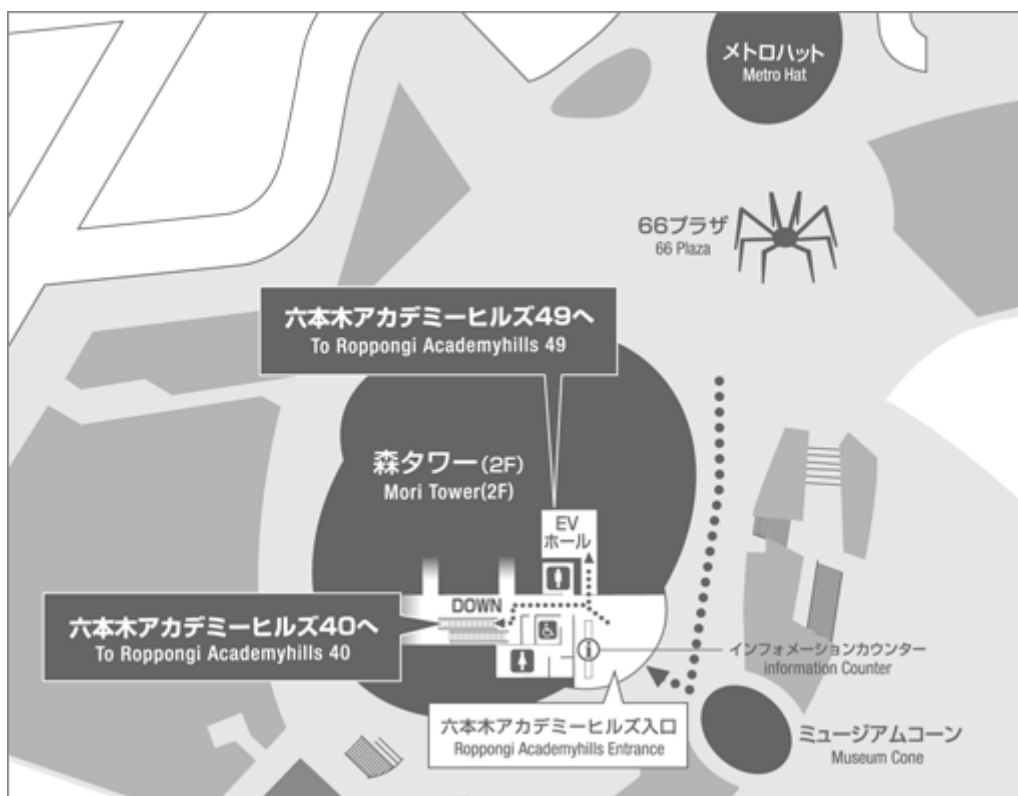
---

---

## セミナー詳細

日程： 2008年5月19日(月)  
時間： セミナー：14:00～18:00(受付13:30～)  
懇親会：18:30～20:30  
会場： 六本木アカデミーヒルズ49カンファレンスルーム6  
参加費： ¥15,000  
定員： 30名

## マップ・周辺案内



49階へは、エントランスフロア右奥のエレベーターホールへお進みください。

地下鉄・タクシーなどの経路やそれぞれの詳細なマップ(PDF形式)は、こちらのアカデミーヒルズ・アクセスマップをご参照ください。

<http://www.academyhills.com/map/index.html>

---

---

## アジェンダ

14:00 ~ 15:00

### 翻訳テクノロジーの最新トレンド

翻訳業界、そして翻訳プロセスを支えるテクノロジーは今、かつてないほどの大きなうねりの中にあるといえます。多様な要件に応じて新しい製品が次々と登場し、業界内外の吸収合併を含む業界編成の動きは今後も予断を許しません。また、翻訳プロセスを管理するための新たな標準や手法が日々生み出されています。このプレゼンテーションでは、皆さま独自のニーズを把握し、適切なグローバル化戦略を策定するためのプロセスを解説します。

15:00 ~ 15:30

### 休憩

15:30 ~ 17:00

### 「コラボレーション翻訳」と日本企業の品質概念

翻訳／編集／プルーフ（TEP: Translation-Editing-Proofing）は、ごく標準的な翻訳のプロセスではありますが、極めて非効率かつ TQM（総合的品質管理）とシックスシグマのいくつかの概念に反するものです。このプレゼンテーションでは、従来の連続的プロセス（TEP）よりも効果の高い「コラボレーション」に重きを置く、翻訳プロセスの新しい規範について論じます。

17:00 ~ 17:15

### 休憩

17:15 ~ 18:00

### ローカリゼーション ベンダー マネジメント考

Common Sense Advisory がカリフォルニアとヨーロッパで開催したイベントでは、ローカリゼーションのクライアントである大企業に、それぞれのベンダーとの付き合い方について発表していただきました。このプレゼンテーションでは、そのモデルケースをご紹介します、それぞれのメリットとデメリットを挙げ、皆さまにとって最適なモデルケースを選択するにあたってのアドバイスを伝授します。

---

---

## お申込み方法

4月16日（水）までに、ランゲージアセットソリューション事業部・担当前川（maekawa\_a@sunflare.co.jp）まで、以下の情報をご記入の上メールにてお申込みください。また、同時通訳をご希望されるかどうかについてもご意見をお伺いしております。ご希望される人数が少ない場合、ご希望に副えない場合もございますことをご理解・ご了承いただければ幸いです。

貴社名
部署名
お名前
役職（職種）
メールアドレス
お電話番号
参加人数（お申込み者を含む人数）
同時通訳を：希望する／希望しない
*いずれかをご記入ください

## お問い合わせ

当セミナーに関するご質問がございましたら、株式会社サン・フレア、ランゲージアセットソリューション事業部までお問い合わせください。

電話：03-3355-1006

メールアドレス：idiom@sunflare.co.jp

担当：前川

---